



---

## *Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

---

### **MESSE DU XV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE**

*célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962*

### **KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR**



**DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant  
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

# Asperges me

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.

**A**

-SPERGES me, \* Dómi- ne, hyssó-po, et  
 mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
 bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam  
 Asperges-moi avec l'hysope, & je serai  
 purifié, laves-moi, & je serai plus blanc  
 que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô  
 Dieu, selon ta grande miséricorde.  
 mi- se- ri- cór- di- am tu- am.



## Introït

1<sup>er</sup> ton - Psaume 85, 1-4

INCLINA, \* Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te : miserere mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. – Ps. Lætífica ánimam servi tui : \* quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. – *Vl.* Glória Patri.

*Incline, Seigneur, ton oreille vers moi, et exauce-moi ; sauve ton serviteur, mon Dieu, qui espère en toi ; aie pitié de moi, Seigneur, car vers toi j'ai crié tout le jour. – Ps. Réjoui l'âme de ton serviteur, parce que vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme. – Vl. Gloire au Père.*

## XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

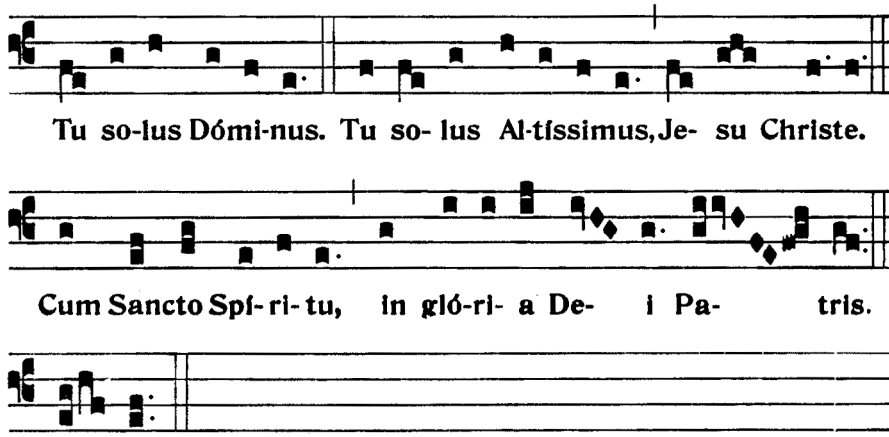
(Orbis factor)

**K** y- ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri- ste  
 e- lé- i-son. *ij.* Ky- ri- e e- lé- i-son. *ij.*  
 Ky- ri- e \* e- lé- i-son.

II.



ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Lau-dámus te. Be-ne-dí- ci-  
mus te. Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá-ti-  
as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-  
mi- ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dó-  
mi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne  
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta  
mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,  
sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se- des ad déx- te- ram  
Pa- tris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu so- lus san- ctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Christe.

Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De- i Pa- tris.

A- men.

## Collecte

*Vl.* Dóminus vóbiscum.

*Rl.* Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – ECCLESIAM TVAM, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat : et quia sine te non potest salva consís-tere ; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dans ta miséricorde inlassable, purifie et conforte, Seigneur, ton Eglise ; et puisque sans toi elle ne peut se maintenir sauve, qu'elle soit toujours gouvernée par ta sollicitude. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

*Rl.* Amen.

## Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Galates

5, 25-26 & 6, 1-10

*Frères, si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit. Ne soyons pas prétentieux ; entre nous, pas de provocation ; entre nous, pas d'envie. Frères, même si un homme se laisse prendre en faute, vous, les spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur ; et toi aussi, prends garde d'être tenté ! Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la Loi du Christ. Car se croire quelque chose quand on est rien, c'est se faire illusion. Que chacun examine son propre ouvrage : c'est en lui seul qu'il trouvera sa fierté, et non en se comparant au prochain. A chacun de porter sa propre charge ! Que celui qu'on instruit de la Parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit.*

*Ne vous y trompez pas : on ne se joue pas de Dieu. On récolte ce qu'on sème : qui sème dans la chair récoltera de la chair, la corruption ; qui sème dans l'Esprit récoltera de l'Esprit, la vie éternelle. Faisons le bien sans nous lasser : car, le temps venu, nous récolterons si nous ne faiblissons pas. Ainsi donc, durant le temps qui nous est donné, pratiquons le bien à l'égard de tous, mais surtout à l'égard de nos compagnons dans la foi.*



## Graduel

V<sup>ème</sup> ton - Psaume 91, 2-3

Bonum est \* confitèri Dómino : et psállere nómini tuo, Altíssime. – V/. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam \* per noctem.

*Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter ton nom, ô Très-Haut. – V/. Pour annoncer dès le matin ta miséricorde, et ta vérité pendant la nuit.*

## Alleluia

VII<sup>ème</sup> ton - Psaume 94, 3

Alleluia, alleluia. – V/. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem \* terram. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Car le Seigneur est un Dieu grand, et un grand Roi sur toute la terre. Alléluia.*

## Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam

7, 11-16

In illo témpore : Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naïm : et ibant cum eo discípuli ejus et turba copiósá. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce, defúctus efferebátur filius únicus matris suæ : et hæc vídua erat : et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi : Noli flere. Et accessit et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, steterunt.) Et ait : Adoléscent, tibi dico, surge. Et resédit, qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.

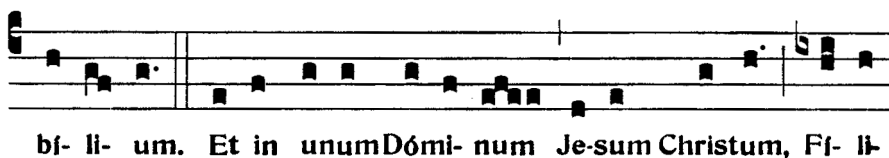
*En ce temps-là, Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. Comme il approchait de la porte de la ville, voici qu'on emportait un mort, un fils unique, dont la mère était veuve. Il y avait avec elle un grand nombre de gens de la ville. En la voyant, le Seigneur eut pitié d'elle, et il lui dit : « Ne pleure pas. » Il s'approcha et toucha le cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent ; et il dit : « Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi ! » Et le mort se redressa et s'assit, et ils se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.*

Accépit autem omnes timor : et magnificábant Deum, dicéntes : Quia Prophéta magnus surréxit in nobis : et quia Deus visitávit plebem suam.

*La crainte les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu en disant : « Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. »*

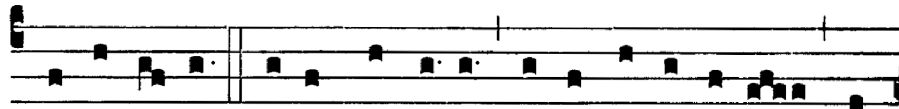
## CREDO.

I.

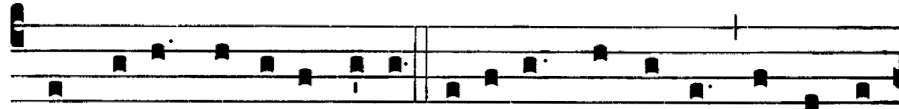




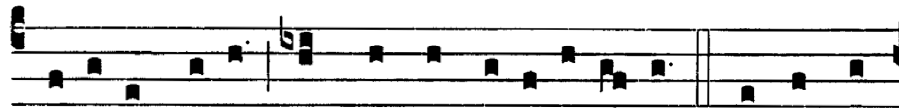
um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-



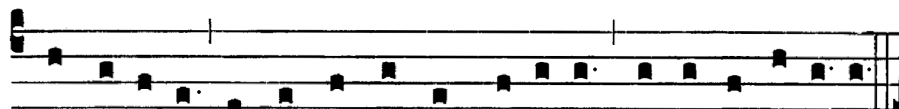
a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-



um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-



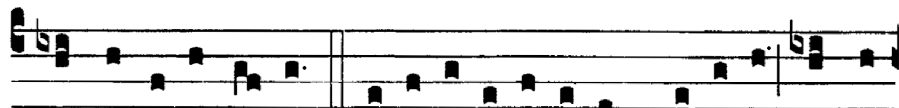
ti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter



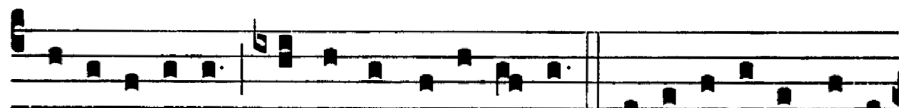
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-llis.



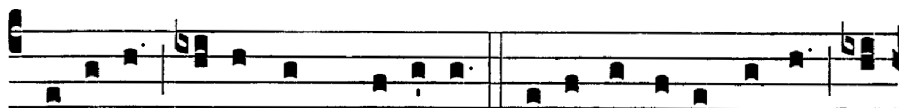
Et incarnátus est de Spi- ri- tu Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fi-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



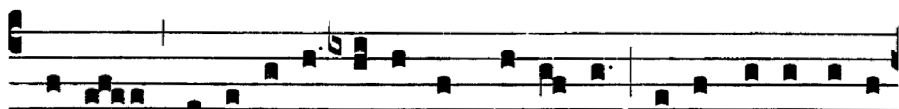
ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



det ad dexte-ram Patris. Et i-te-rum ventú-rus est cum gló-



ri- a, ju-di- cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-mi-num, et vi-vi-  
fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre  
et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-  
cú-tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam  
et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Conff- te- or unum baptísma  
in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem  
mortu- ó-rum. Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li. A- men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

v<sup>me</sup> ton - Psaume 39, 2-4

Exspéctans \* exspéctávi Dóminum, et res-  
péxit me: et exaudivit deprecationem  
meam, et immísit in os meum cánticum  
novum, hymnum Deo nostro.

*Je ne me suis point lassé d'attendre le Sei-  
gneur, et il m'a regardé; et il a exaucé ma  
supplication, et mis dans ma bouche un can-  
tique nouveau, une hymne à notre Dieu.*



**Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du V<sup>ème</sup> ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)**



*R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

V/ Elevatio manuum mearum \* sacrificium vespertinum.

V/ Pone, Domine, custodiam ori meo \* et ostium circumstantiae labiis meis.

V/ Ut non declinet cor meum in verba malitiae \* ad excusandas excusationes in peccatis.

V/ Gloria Patri, et Filio, \* & Spiritui Sancto.

V/ Sicut erat in principio, & nunc, & semper : \* & in saecula saeculorum. Amen.

V/ L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

V/ Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

V/ Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, cherchant des excuses aux œuvres d'iniquité.

V/ Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

V/ Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

## **Secrète**

Tua nos, Domine, sacramenta custodiant : et contra diabolicos semper tueantur incursus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,...

*Que tes sacrements, Seigneur, nous gardent, et nous défendent toujours contre les attaques diaboliques. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## **Préface de la Sainte Trinité**

V/. PER omnia saecula saeculorum.

R/. Amen.

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum Spiritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habemus ad Dominum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias agere : Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus ;

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est juste et bon.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grátias, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confes-sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicén-tes :

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## Sanctus

ii. **S** an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et ter-ra gló-ri-a

tu-a. Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-

nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in

ex-cél-sis.



## Après la Consécration

### O salutaris

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliùm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## Agnus Dei

**A** <sup>1.</sup>  
-gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:  
mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta  
mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.



## Communion

### Antienne du Propre

**1<sup>er</sup> ton - Jean, 6, 52**

Panis, \* quem ego dédero, caro mea est pro  
sæculi vita.

*Le pain que moi, je donnerai, est ma chair  
pour la vie du monde.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du 1<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*



## **Postcommunion**

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Mentés nostras et córpora possídeat, quæsumus, Dómine, doni cæléstis operátio : ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

**Prions.** – *Que l'action du don céleste, Seigneur, pénètre nos âmes et nos corps, en sorte que ce ne soit plus notre sens mais celui de ce mystère qui triomphe en nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

## **Ite missa est XI & Bénédiction**



## **Au dernier Évangile**

*Salve Regina*



*Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Olivier Willemin*



